

Sur la terminologie populaire des vents en roumain et en français

8. Linguistique variationnelle, dialectologie et sociolinguistique

Alina-Mihaela Bursuc, Roumanie

Ayant en vue le fait que les mouvements de l'air, génériquement nommés *vent*, caractérisent de point de vue géographique des régions différentes, on explique la variété des noms des vents locaux et dans le même temps l'existence des différents termes régionaux pour les vents spécifiques d'un pays. Le but de notre communication est de faire quelques remarques linguistiques sur l'étude onomasiologique et contrastif de la terminologie populaire des vents en deux langues romanes: le roumain et le français. Notre démarche fait partie de l'étude plus complexe sur la terminologie météorologique roumaine des phénomènes atmosphériques dans les deux composantes: scientifique et populaire. Il s'agit d'un projet de recherche interdisciplinaire de l'Académie Roumaine, *La terminologie météorologique roumaine (scientifique vs. populaire) des phénomènes atmosphériques. Étude linguistique*, initié et coordonné par Mme Cristina Florescu, directrice de recherche à l'Institut de Philologie Roumaine „A. Philippide” de Iași.

Tandis que la terminologie météorologique présente un haut degré de standardisation, la terminologie populaire met en évidence l'identité linguistique d'une communauté dans sa composante dialectale. Les idiomes: le moldave, le dialecte de la Munténie, le dialecte de Transylvanie, le dialecte de Maramureș, l'olténien, le dialecte de Banat, le dialecte de Crișana, le dialecte de Dobrogea, caractérisent de point de vue dialectale le roumain (il s'agit ici seulement du dacoroumain). Les idiomes: les dialectes d'oïl, le wallon, le picard, le normand, l'anglo-normand, le dialecte oïlique de Haute-Bretagne, l'angevin, le poitevin, le saintongeais, l'orléanais, le bourbonnais, le bourguignon, le champenois, le lorrain, caractérisent de point dialectal le français, en donnant chacun d'entre eux l'identité linguistique des vents locaux. L'étymon lat. *ventus* est hérité par la plupart des idiomes romanes (roum. *vânt*, fr. *vent*) comme terme générique, qui entre aussi dans une série de syntagmes spécifiques qui contiennent de déterminations régionales.

Basé sur le dictionnaire trésor du roumain et en se limitant à la catégorie „vent et courants d'air”, on a fait l'inventaire onomasiologique des termes communs et régionaux des vents qui se manifestent sur le territoire de la Roumanie. Le matériel extrait est très riche et varié tant de point de vue conceptuel, sémantique, lexical, que de point de vue de l'étymologie. La systématisation de ce matériel se réalise à l'aide de plusieurs critères qui visent d'abord les régions et les directions de manifestation des vents et de noms correspondants, et aussi de leur intensité et température. En plus, la sémantique des noms des vents suppose une variété conceptuelle: „vent”, „vent tourbillonnant”, „vent accompagné d'autres phénomènes atmosphériques (tempête, pluie, neige, grêle, foudre)” etc. Les informations des atlas linguistiques

confirment et font enrichir non seulement la liste des noms des vents, mais aussi leur sémantique et distribution diatopique.

Basé sur le dictionnaire trésor du français et sur l'atlas linguistique de la France, on peut faire l'étude contrastif de ces deux terminologies en commençant avec l'identification et la systématisation des noms des vents qui se manifestent en France. L'existence de certaines ouvrages récentes dans l'espace français concernant les termes communs et régionaux (centaines de noms, parmi lesquels plusieurs variantes phonétiques) sont des prémisses pour la comparaison de ces deux séries terminologiques. Ce fait permet d'observer des similarités et des différences lexicales, caractérisées par exemple au niveau de la dérivation concernant des racines comme: points cardinaux (roum. *răsăritean*, fr. *nordet*), ethnonymes (roum. *rusesc*, fr. *grec*), toponymes, hydronymes etc.

Bibliographie:

- ALF = Gilliéron (Jules)/Edmont (Edmond), 1902–1920. *Atlas linguistique de la France (ALF)*, 20 volumes, Paris, Champion.
- Alleyne (Mervin C.), 1959. *Les noms des vents en gallo-roman*, Extrait de la „Revue de linguistique romane”, Lyon, Institut de linguistique romane.
- ALR = Pușcariu (Sextil) *et al.*, 1938–1942. *Atlasul lingvistic român*, 2 parties, 3 volumes, Sibiu/Leipzig, Muzeul Limbii Române/Harrassowitz.
- ALR SN = Petrovici (Emil) *et al.*, 1956–1972. *Atlasul lingvistic român, serie nouă*, 7 volumes, Bucarest, Editura Academiei.
- DA = Academia Română/Academia Republicii Populare Române, 1913–1949. *Dicționarul limbii române*, Bucarest, Academia Română/Academia Republicii Populare Române/Librăriile.
- DLR = Academia Republicii Populare Române/Academia Republicii Socialiste România/Academia Română, 1965–2010. *Dicționarul limbii române (DLR) : serie nouă*, Bucarest, EARSR/Editura Academiei Române.
- TLF = Imbs (Paul)/Quemada (Bernard) (dir.), 1971–1994. *Trésor de la langue française. Dictionnaire de la langue du XIX^e et du XX^e siècle (1789–1960)*, 16 volumes, Paris, Éditions du CNRS/Gallimard, site internet : <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>.
- Victoire (Honorin), 2001. *Petite encyclopédie des vents de France*, Paris, J. C. Lattes.